

1. aſde kripm en ſpe-rver zi.n dan zi.n zø baſ(ø)
2. min vri.nſt iſ de blum. gō.n gi.r.tſp
3. te:gevo-r:ædæλ ſpintſe ale.nøλ ma mat maſin.
4. spitſ (ſpa:jſn) iſen zvo-r:æ vaxk
5. updat ſxip kre.gæn zø ſøſximelſt bro-r:t - krente-stutø - n krentøvæ.g-øn
6. de timeman heſtæn ſplinter in zæn viſjær
7. de ſxipær di likſj zæn lipm af
8. mdi febrik iſniks tø zin
9. kum iſ hi:æ miſj kant - de-r:ænſ en juſjøs
10. du uns yi:æ bi:æ - gla:zø - gla.sjøs
11. bræſj uns tue. kilo. kriſſj - kriſjøs
12. zi heſtj (heſt) mat han ſei.vſn dri liter vin upedruſſj
13. hei dri.gæn (vo) mi. meſtæn klæpel (slō.n)
14. ik heſj ſin kni.jøzin
15. faſtſv.vent voſt nit fø.le me-r:øvi:øt
16. iſ bīn bli. dak ni mat hali me.egō.n bī.n
17. ik heſtø nitødo.n hø-r:æ
18. vi. hevet ødō.n hæ-i (den) di do-r:raſkamp
19. ſpinøkøp - ſpinøkøp - ra:gøbal - (ſpina:ja:gør)
20. pøt - mats (kløtjæn) - baſ(ø) - de vei(ø) - padestu.r.l - de hæλ. - kiker - vunder
21. di ke-r:rel ma.kſj de he.le ve-r:ølt ant feλtſp
22. iksalu kra:ltjøs ge-r:vſp
23. øjelant lo-t fø.l øldø (øuwø) ſxø.pſm slo.pſm
24. øn hunt hevøm i.zæn ke-r:røbe.tſp
25. ge.ſ min tue. bre.jø ſte.n. - bre.dær - de bre.tſtø
26. da ſtandø.lt ſte.tør ni me-r:æ
27. di man di heſtæn le.vøn azæn prins
28. hæ-i (de dy.vøl) iſ nitunde he.mæl øble:vøn
29. de ſxø.lkander bunt meſtø me.ſtør nø. de ze. øvæs
30. ikun tōλ ni. ku-r:m. vø-r:raklō-r:æ bī.n
31. de be.ſtſp (ku.jſn) di druſkt Xra.λ li.nzø.tme-r:l
32. hei kani g.v.n vaxøkſj hei het ke:lipin - hei heſt inde keil (ſtrot)
33. ma.kiſjøn ſte:lindi bezøm - ſte.kſj (ſte.kſj)
34. ne. meſtø ke:gøls vøt nit me-r:øſpø.lt
35. ik heſtu ai tue. ke-r:røru.pſp
36. di pe-r:iſ nit ripe de ziſt nōλ en vitø pitin - de krø.s = *het klokhuis*
37. zø zi-nt (bi-nt - zøn) fu-r:t (vøλ) nō.t felt - tfelt = *woeste grond — tlant = bouwland*
38. zi-r hevøm (heſtøm) ø-r:æſin g.ølt helpſm vſma.kſj
39. hei zalt nō:jt fa-rø bræſj.
40. zædø helft fandø meløkvit
41. de man muvſin vruuw beſxø.rm.
42. inde ſxøldø zøvøm. iſ ſøvø-r:ølak
43. hei het fø.l pr:tjøs ømdatø ſtørøkſis
44. vi mu-tſp do-r:æ de heløfte van hem. en jali (u-li) dandøre heløfte
45. heløpiſ da bedøvø-r:æn - de bedøkæs = *de bedſtee*
46. ſnzø metsøla: iſo. vøſtſj muder
47. zø ſpruſkdamøt fe-røſt fø-r:æn vødſſxap
48. de bo.mkvø.kær zæl di bo:m øntſp
49. du ø-r:øſt fønſtør (di lykſj) iſ tu (diλtø) - ſra.m = *het raam*
50. zøbøgintø ly-r:jſn - de fru-gmiſ - de fru-gø ka-røke - tiløf
51. øn bedøſpriſ - kikødril - yſtſpriſjøn - yſtbrøidſj (yſtbr-i-jſn) - meſtø:r:æſin - n bo.tøram ſmø-r:æn
52. di vruuw het hø-r:æ (af) lo.tſp knuſſj
53. zſin vaxdør heſtøm zøſ jo-r:æ (laſk) nø. ſxø:lō.tſp g.v.n
54. ik heſtøm (heſtøm) øvø-r:ødnø am zo.la.tø laſtøſtva-tør tø g.v.n
55. va:lø ve-r:øzn (mø.lſ) zi:ſ nit fø.ln diſø ſtø.k
56. ø-r:ødø potſp zi-ni fø.l ve-r:øſt - kø.lſø potſp - ſma.kpotſp
57. de pø.l ſte.ſt bide øvøn (ø.vøn) - bidſp he-r:øſt
58. ſme-r:øſt iſt nōλ tø kolt (køwt) ømtø bulſp
59. di ke-r:øſ givøn heldø h-λ nivo-r:æ
60. hu trøket pe-r:øſt øndø ſtø-r:øſt (ſtat)
61. vru.gør kvamø jali hi:æ idø jo-r:æ upø ke-r:møſ
62. de p.øtør zøi daſunzø li.vø he-r:æ vulma.kt vøſ (iſ)
63. (j)i zøgn min vel mari zøiſ niks (zøiſn miniks)
64. de zva.lyvſp zølſp (zalt) gøvø-r:økum.
65. gø.j vanda.X. ni ka.tſp
66. ø.tſp zi (ø:tzi) vſk Xra.λ ke.s
67. zſin mō.tøriſ køpøt - hi zit faſtø
68. tiſjøn vørmø dagøvøſt øn tiſjøn zøλtø ø.vønt
69. dat juſj. læp vblo.tø vu.tſp
70. de zſiſjøn baſſjundi- kån
71. ik vø (vøu) daſø pøſtøn briſ braλ
72. ik heſpin øn mæn hat
73. ikani meſtø øigøvø:zø mænſp ømg.ō.n
74. nø. ſxøftit ſpæn vit pe-r:øſt fø-r:ø de niſjø kar
75. ik heſtæn (heſtøn) be.tjøn kō-r:øſt vånvø-r:æ m-r:daga
76. de zø.n (zø:m) vandø kō.nuſj iſ uk øoldø.ſøvøſ
77. vø.ſi gſin va:igøma.kør tø vø.n. - øn bō:g
78. di rø:zn heſj laſjø do-r:øſn
79. ik xø.lø.fde gſin vø-r:øſt fån
80. tkant vøſ do:t fø-r:ødat ſøt kuv. dø.pſp
81. zſin ø-r:øſ øn zſin ø:gy lo.pø (lo.pſp)
82. hø-r:ø dōλtøtjøn iſ meſtøn ma-ntjø nō.t buſgø.n øm bramøſ tø pløkſj
83. do-r:riſjøn tre. vandø le-r
84. hæ-i ſxø.uvſp hat
85. de mænſp di zøλſj niks øndøſ øs g.ølt øn riſkøvøm
86. hån (hø-r:ø) muvſjøn drø.X. vandø dōſ
87. di vøλ læp krøm tiſjøn øm vøλ (do-r:ølaſjøs)
88. ikøλ fø-r:ø de kløſinø trumøltjøn
89. de buſk iſøſtikt inø kō:ſt
90. zſin liſjøn vøſ kōt ma gut
91. inde ſxø.dyvw (ſxø.rø) iſtøſ beſtø
92. øn ſxø.tør mu-r:t λut ka-nømiſkſj
93. zyk (zuk) iſ nō min hut
94. ik ve.tni vø-r:økøm zykſj mu-r
95. øn kulø (køuwø) keldør iſ gut fø-r:øſt bi:ø
96. ik muſ øſnbludruſkſj øm øntø ſtørøkſj
97. ik muſtø-r:øſøſt fu-r:ndøſtøl kry.jøn
98. min brø-r:r vøſ myj
99. de meløkbu:r heſtøn grø.tø rit
100. di ka-nømeløk iſ dānēn zyr (zur) ſtø:r:øm de ma me. ve-r:rāmø
101. vøzølp (zøun.) di pat m. yi:ø vul ka-n. ma.kſj
102. de vølt niks yønøm tø zøgg - he-i iſøky:r - ønſøky:r vørek
103. hu kamp nō.jtøn møyntø la.t

104. in italie bunt be-rgg di vy:r spijt (spygt) - spijn (spygj)
105. da-rvi do-rup te draḡʒ
106. in bo.m heptsan stak fandē braḡ avēva.rn - varn = varen en rijden.
107. (j) mu-tj uns faln is kuv. kikj
108. he-i is yān lē.vp ekum. mēʒen dīkē byl met xelt
109. di dē.ris yān bē.kj ema.k - bē.kjholt (hout)
110. en getrouwde vrōuw mut ka.n. nē.jen
111. kēp hi:ē grēʒēz.jt mat vas gīn gut sō.t
112. dē brōuwēz xēl datēz tōx tē dy:rīs am tē bouwen
113. bakēn - ik bak - (j)i bakt - hi-j bakt - bakt hi-j - vij bakj - ik bakj - (j)i bakj - hi-j bakj - vij bakj - vij hebēbakt
114. bijēn - ik bi-j - (j)i bit - hi-j bit (bat) - vij bit - bidē vij - ik bo.(t) - ik hēp gēbo.dn - bo.dn zi (zali) uk
115. tis klein ma fsin
116. i kant hir: eijer kri:gg upʒē mart
117. hei hēʒēzēʒ datē ān min zal denkēj
118. dē meit zēi dat hi gēlik hat
119. dē va.rn vēif pri.zn
120. undādē eik līgēn fēl eikēls
121. et va.ter get zō. ko.kj - tko.ktal
122. et hē.j is nōgryn tīs nōʒ ma pāsemē.jt
123. majunē:zē ma.ktē mēʒen do.jer (et xē.vē.al) van. ei
124. dat bo.mpin zal do:rē mujlēk ka.n. grō.jn
125. dē pasto.r het xujē vin
126. unš ōuwē hys isavebrant
127. dē melēk spyt (spēyt) yʒēt xi:ē vandē ku
128. dē kōstēr lāj - kryz - kryz.zn
129. dē bo.m. vandē kryva.gg by:gdē:rē undēt xōvixt
130. dē tue. dytsēs kvam. nō. bytp
131. zē hēnēm bunʒ ēn blōuwēsla:gn (ēslugn)
132. dē souwš (sfy) is vadānē - flōuw
133. dē sne.j (snij) hixdik
134. tīs hē:lay ēl.jēn dakuēzin hēp
135. dat vōet nu hē.lēmō.l enijē stat
136. dun - ik du.ēt - (j)i dudēt - hi datēz - vij dunēt - jali (yli) dunēt - zij dunēt - ik de.jēt - ji de.jnēt - hi de.jēt - vij de.jnēt - jali (yli) de.jnēt - zij de.jnēt - de.jik dat - de.diet ma - de.jenzet ma
137. dē.pn - dē.pjarek - dē.pfunt - dē soldo.tn
138. dōsn - hi dōst - hi dōsn (dōstē) - huj hēʒē dōst
139. bin. - ik bin - ji bunt - huj bint - vij bin. - jali. (yli) bin. (bint) - zij bin. (bint) - bint huj - bun(ʒ) huj - ik hebēbundn -
140. Lokale landmaten : en ruj = ± 100 m<sup>2</sup> - (en ōuwē enēn nijē ruj) - n bander = 1 ha.
141. Lokale waternamen : en sprēzē = een bron v. e. beek - dē bē.k = de beek, b.v. bij Loenen.

*De naam van de plaats in haar eigen dialect is de vustē huve*

*Een bijnaam is niet bekend.*

*Aantal inwoners : met Beekbergen 1728.*

*Taaltoestand : Woestehoeve ligt in de gemeente Apeldoorn. Vroeger stond er een school, die inmiddels opgeheven is. Men is er georiënteerd op Beekbergen, Loenen of Hoenderlo. Wie zegt : ik go. nō. dē stat - bedoelt : ik ga naar Arnhem.*

*Zegslieden : J. Bijdam, 46 j.; geb. te Woestehoeve, V. en M. van hier; boswachter; heeft hier altijd gewoond; spreekt Nederlands en dialect.*

*2. W. Bijdam, 48 j.; geb. te Woestehoeve, V. en M. van hier; bosbaas; woont nu in Beekbergen; spreekt Nederlands en dialect.*